

地獄の季節 註解 (十六)

小田良弼

J'aimai le désert, les vergers brûlés, les boutiques fanées,
les boissons tiédies. Je me trainais dans les ruelles puantes
et, les yeux fermés, je m'offrais au soleil, dieu de feu.

俺は、沙漠を、太陽に焼かれた果樹園を、色褪せた商店を、生ぬる
い飲料を好んだ。臭い路次の中に疲れた足を引摺り、瞑目してこの身
を火の神太陽に献げた。

J'aimai le désert, les vergers brûlés, les boutiques fanées, les
boissons tiédies : —

わが心 (Délires II, p. 55.) Je finis par trouver sacré le désordre
de mon esprit. J'étais oisif, en proie à une lourde fièvre : j'enivrais
la félicité des bêtes, — les chenilles, qui représentent l'innocence
des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité ! — この精神の
乱脈も、所詮は神聖なものと俺は合点した。重苦しい熱に憑かれて俺は
無為の日を過してゐた。俺は動物の至福を羨んだ、——冥府の無垢を表
はしてゐる青虫を、童貞の睡りを現はしてゐる土竜を、羨んだ。——と
うつろはる様だ、Le monde の一瞬合点の否定に出かけたのが Le désert

「*les vergers brûlés*」「*les boutiques fanées*」「*les
boissons tiédies*」「*les ruelles puantes*」。うつろはる *bêtes* の世界だ。
Antique, Barbare の世界、*les Gaulois* の時代だ。

Cf. Mauvais Sang, p. 18.

Me voici sur la plage armoricaine. Que les villes s'allument
dans le soir. Ma journée est faite ; je quitte l'Europe. L'air
marin brûlera mes poumons ; les climats perdus me tanneront.
Nager, broyer l'herbe, chasser, fumer surtout; boire des liqueurs
fortes comme du métal bouillant, — comme faisaient ces chers
ancêtres autour des feux.

「*l'Europe*」の国、*Armorique* の海岸に居る。夜が来たら、街々には灯が
点きぬ。俺の日程は終つた、俺は「*Europe*」を去る。海の空気は俺
の肺臓を焼くだろう。僻蹊の気候は俺の肉を鞣すだろう。泳いで、草
を噛み砕き、狩猟をして、殊更に煙草をふかし、煮え滾る金属のやう
な火酒を飲む、——焚火を囲んで、あの懐しい祖先の人々が為してゐ
たやうに。

désert といふのは、

Cf. Mauvais Sang, p. 20.

Allons ! La marche, le fardeau, le désert, l'ennui et la colère.

ちよち 前進 荷物 沙漠 倦怠 憤怒。

Cf. *Matin*, p. 80.

C'était bien l'enfer ; l'ancien, celui dont le fils de l'homme
ouvrit les portes.

Du même désert, à la même nuit, toujours mes yeux las se
réveillent à l'étoile d'argent, toujours, sans que s'émeuvent les
Rois de la vie, les trois mages, le coeur, l'âme, l'esprit.

いかにも地獄だった。人の子がその扉を開けた昔ながらのあの地獄
だった。

同じ沙漠の中から、同じ夜に、いつも、俺の疲れた眼は、あの銀色
の星に目覚めてゐて、生命の王者達、三人の博士、心と靈魂と精神
は、いつも、動揺することがない。

このやうに、ランボオにとつては、否定行の果なる、単なる *le désert*
は、*le enfer* であつたのである。単なる死の世界、*ennui, nihil*
の世界であつたのである。

Cf. *Enfance*, II.

Les prés remontent aux hameaux sans coqs, sans enclumes.
L'excluse est levée. O les Calvaires et les moulins du désert,
les îles et les meules.

草原を登つて行くと、鶏も鳴かぬ、鉄砧の音も聞えぬ小さな村落。
閘門は揚げられてゐる。ああ、立ち並ぶ十字架の塚と沙漠の風車、島

々々風車の挽口。

その他 *Après le Déluge, etc.* 参照。ついでに *le monde* 否定の彼方
の死の世界、*nihil* の世界に属するものとして使はれてゐる。
vergers ぶどう畑

Cf. *Après le Déluge*.

Et le Splendide Hôtel fut bâti dans le chaos de glaces et de
nuit du pôle.

Depuis lors, la Lune entendit les chicalas piaulant par les
déserts de thym,——et les églogues en sabots grognant dans le
verger.

そして、極地の氷と夜との混乱の裡に、『壮麗ホテル』は建つられ
た。

以来、『月』は百里香の匂ふ沙漠に、金狼の鳴く声を聞いた、——ま
た、果樹園で、見すばらしい牧歌がなつて不平をこぼすのも聞いた。

Cf. *Bruxelle*.

——La Juliette, ça rappelle l'Henriette,
Charmannte station du chemin de fer,

Au coeur du mont, comme au fond d'un verger

Où mille diables bleus dansent dans l'air !

Banc vert où chante au paradis d'orage,

Sur la guitare, la blanche Irlandaise.

Puis, de la salle à manger guyanaise,

Bavardage des enfants et des cages.

——ジュリエットと言へば、アンリエットを憶ひ出す、
空中には青い百千の精霊どもが踊つてゐる、
果樹園の奥のやうな、山峡の奥深くの、
鉄道の可愛らしい駅であつた。

色白なアイルランド娘が、ギターにつれて、
群衆のさやぐ楽園の奥で歌を唄ふ緑のペンチ。
それから、熱帯風の食堂では、

小児らと、鳥籠の小鳥たちのおしやり。

その他、Jeunesse, II; Fête d'Hiver 参照。ついで、le monde 否定
の果ての世界を意味する。今の場合 vergers brûlés とつてゐるの
は、それが熱帯の蕃地に風ちるものとしてつてゐるのである (Cf.
Mauvais Sang, p. 18, plage armoricaine.)。

les boutiques fanées, les boissons tiédies として、現世におち
る生々潑潑とした生気をもたぬ、あるひは、頹廢的な虚無的なもの
としてつてゐるのだから、やがて前記 désert, vergers と同様に否定行
に関連するものになる。

Cf. Les Mains de Jeanne-Marie.

Sur les pieds ardents des Madones

Ont-elles fané des fleurs d'or?

C'est le sang noir des belladones

Qui dans leur paume éclate et dort.

聖母像の熱い御足の上で

黄金の花をしませた手か?

毒草のやうな黒い血が

その掌に高鳴り、まどろむ。

Madones ち “voleur des énergies” とつて、その “fleurs d'or” ——
fleurs d'or とはランボオの世界、それは否定即肯定としての有の絶対肯
定的世界であつた。——の色をなすものとしてつてゐる。したがつ
て、この有の単なる否定の彼方の世界のものとしての boutiques
fanées をつてゐるのである。

boissons tiédies とつて、匠様、やがて (Cf. Délires II, p. 52.)

“Loin des oiseaux, des troupeaux, des villageoises” (Larme) とつ
て、詩の中、

Que buvais-je, à genoux dans cette bruyère

Entourée de tendres bois de noisetiers,

Dans un brouillard d'après-midi tiède et vert?

は、は、みのやはらかな森に囲まれた

このフォイスの叢の中に膝をひか

生ぬるい緑の午後の霞の中で、俺は何を飲んだのか。

とつてゐる。その Larme が前記のやうに、やがて単なる虚無的な否
定性を離れ、この土壌の場所、Que buvais-je……/Dans
un brouillard d'après-midi tiède et vert? とつてゐる、またや
の最後のよひに、

Pleurant, je voyais de l'or——et ne pus boire.——

泣きながら、俺は黄金を見てゐたが、——飲み得なかつた。——
と云つてゐる。——de l'or はやはりランボオの世界、否定即肯定として有の絶対肯定的なランボオの神の世界を意味する。——かく Que buvais-je,……/Dans un brouillard d'après-midi tiède et vert? と云つてゐる。この tiède とある。やはり生気を欠いた、血の通はぬものとしての意味を表現するものとして用ひてゐる。

Je me trainais dans les ruelles puantes et, les yeux fermés, je m'offrais au soleil, dieu de feu: ——

Je me trainais dans les ruelles puantes と云つてゐる。Délires I, p. 47 ㄱ

Par instants, j'oublie la pitié où je suis tombée: lui me rendra forte, nous voyagerons, nous chasserons dans les déserts, nous dormirons sur les pavés des villes inconnues, sans soins, sans peines. Ou je me réveillerai, et les lois et les moeurs auront changé,——grâce à son pouvoir magique,——le monde, en restant le même, me laissera à mes désirs, joies, nonchalance. Oh! la vie d'aventures qui existe dans les livres des enfants, pour me récompenser, j'ai tant souffert, me la donneras-tu?

時々妾はこの身の陥り込んだ同情をうっかり忘れて了ふのです。あれは妾を強くしてくれるだらう、二人して旅をしよう、無人の境に狩をしよう、見知らぬ街々の鋪石の上に、なげやりに苦もなく寝てしまはう、などと。或はまた、眼が覚めてみると、——あれの魔法の御蔭で、——世の掟も習しも屹度変つてゐるだらう、この世は變つてゐな

くても、妾の希ひや、歎びや、暢気さの邪魔するものはあるまい。あの、子供の本に書いてあるあの様々な冒険生活が、こんなに悩んだ御褒美に、妾のものにならないでせうか。

と云つてゐると同様に、やはり単なる虚無的な否定行を意味するものであつて。

Mauvais Sang, p. 22 ㄱ

Sur les routes, par des nuits d'hiver, sans gîte, sans habits, sans pain, une voix étreignait mon coeur gelé:

冬の夜々、宿もなへ、着るものもなへ、麵麴もなへ、街道を徘徊行か、俺の泣つてゐた心は一つの声に締めつけられた。

と云つてゐる。このと照応するものがあつた。Délires II, p. 51 ㄱ

J'aimais les peintures idiotes, dessus de portes, décors, toiles de salimbanques, enseignes, enluminures populaires; la littérature démodée, latin déglisse, livres érotiques sans orthographe, romans de nos aïeules, contes de fées, petits livres de l'enfance, opéras vieux, refrains naïfs, rythmes naïfs.

俺は白痴のやうな絵を愛してゐた、欄門の飾、舞台の背景、辻芸人の辻むら、看板、絵草紙を。又、時代遅れの文学を俺は愛した。教会のラテン語を、誤字だらけの好色本を、俺達祖先の物語を、妖精の作断を、少年時代の豆本を、古めかしいオペラを、愚にもつかない置句や、他愛ないリズムを愛した。

と云つてゐるところにも照応するものがある。

かくして、この je me trainais dans les ruelles puantes は、前記の

désert, vergers brûlés, boutiques fanées, boissons tiédies じつなが
る言葉である。そして、これは、Vagabonds びやぢね

nous errions, nourris du vin des cavernes et du biscuit de la
route, moi pressé de trouver le lieu et la formule.

そして二人は、洞窟の酒をのみ街道のビスケットを噛つて、放浪し
た。俺はと言へば、空間と公式とを見出せようと思せりながら。

と言つてゐるやうな生活状態を指して言つてゐるのだらう。Le monde
の否定行における、しかも真の自己の世界の発見に至るまでの焦燥の時
期の生活状態を語るものと考えようであらう。

et, les yeux fermés, je m'offrais au soleil, dieu de feu : —

じつじつと閉めた 前掲 *Matin*, p. 80 下

C'était bien l'enfer ; l'ancien, celui dont le fils de l'homme
ouvrit les portes.

Du même désert, à la même nuit, toujours mes yeux las se
réveillent à l'étoile d'argent, toujours, sans que s'émeuvent les
Rois de la vie, les trois mages, le coeur, l'âme, l'esprit. Quand
irons-nous, par delà les grèves et les monts, saluer la naissance
du travail nouveau, la sagesse nouvelle, la fuite des tyrans et
des démons, la fin de la superstition, adorer — les premiers !
—— Noël sur la terre !

Le chant des cieus, la marche des peuples ! Esclaves, ne
maudissons pas la vie.

いかにも地獄だった。人の子がその扉を開けた昔ながらのあの地獄

だった。

同じ沙漠の中から、同じ夜に、いつも、俺の疲れた眼は、あの銀色
の星に目覚めてゐて、生命の王者達、三人の博士、心と靈魂と精神
は、いつも、動揺することがない。何時、俺達は、砂浜や山々の遙か
彼方に、新しい仕事の誕生を、新しい睿知を、僭主と悪魔との退散
を、迷信の終焉を礼拝しに行くだらうか、——最初の人々として、

——地上に於ける『降誕祭』を参拝しに、俺達は何日行くだらうか。

天上の歌、人々の歩み。奴隷共よ、この世を呪ふまい。

と言つてゐるところと照し合せて考へるべきであらう。この *Matin* が、
nuit を超克し、*matin* を迎へ、*enfer* に別れを告げ得る、即ち虚無的な死
の世界に別れを告げ得る確信を語るものである。その中で *mes yeux*
las se réveillent と言つてゐるのだらう。

それに対して、*じつじつ*、かつての単なる虚無的な否定行の *désert*、
nuit を語つてゐるのだから、まだ *matin* を迎へ、眼を開くには至ら
なかつた状態を語つてゐるのだらう。だから *les yeux fermés* と言つてゐ
るのだらう。Mauvais Sang, p. 23 下

Oui, j'ai les yeux fermés à votre lumière.

はい、あなたの方、俺は貴様等の光には眼を閉なさいとゐる。

じつじつとゐる。

じつじつ *soleil*, dieu de feu と言つてゐるのだ、すでに何度か述べた
やうに、*feu* は *le monde* の否定に連関して用ひられたるのだらう。
したがつてこの *soleil*, dieu de feu は否定行を象徴するものではない。
(*soleil* は普通ランボオにおいては、この意味ではなしに、ランボオ的

世界を象徴するものとして使はれてゐる。 Cf. Soleil et Chair; Michel et Christine; Mémoire; —— したなつて赤た jaune, de l'or との連関の言葉でもなるのである。 —— かくつゝ ひびち特ひ soleil, dieu de feu と断つてゐるのでもある。

かくつゝ 眼を閉ぢて (眼を開くことなく、依然として無明の闇にただよひながら) 否定の一途の道を辿つてきたのだとの意味で言ふ言葉でもある。

《Général, s'il reste un vieux canon sur tes remparts en ruines, bombarde-nous avec des blocs de terre sèche. Aux glaces des magasins splendides! dans les salons! Fais manger sa poussière à la ville. Oxyde les gargouilles. Emplis les boudoirs de poudre de rubis brûlante……》

『將軍よ、君の崩れた堡壘に、古ぼけた大砲が一門残つてゐるならば、乾いた土の塊をこめ、俺達を砲撃してくれ。華麗極まる大商店の飾窓を狙ふんだ、サロンにぶち込むんだ。街に塵埃を食はせてやれ。樋口はどれも錆びつかせてやれ。閨房には焼けつくやうな紅玉の煙硝をこめ込んでおけ……』

Général, s'il reste un vieux canon sur tes remparts en ruines, bombarde-nous avec des blocs de terre sèche: ——

徹底的な否定行を語る言葉である。 un vieux canon, les remparts en ruines とは、 général 自身が否定せられるべき対象であるが故に言ふ言葉であらう。否定せられ、拒否せられた général に、なほも、崩れ

ながら残存した remparts と un vieux canon (同様の意味で言ふ言葉) が残つてゐるのだとの意である。

Cf. Qu'est-ce pour nous, mon coeur?

Et toute vengeance? Rien!……—Mais si, toute encor,

Nous la voulons! Industriels, princes, sénats:

Périssez! puissance, justice, histoire: à bas!

Ça nous est dû. Le sang! le sang! la flamme d'or!

Tout à la guerre, à la vengeance, à la terreur,

Mon esprit! Tourmons dans la morsure: Ah! passez,

Républiques de ce monde! Des empéteurs,

Des régiments, des colons, des peuples, assez!

………

Europe, Asie, Amérique, disparaissez.

Notre marche vengeresse a tout occupé,

Cités et campagnes! —— Nous serons écrasés!

Les volcans sauteront! Et l'Océan frappé…….

………

la terre fond.

復讐だつて、下らない……—とは言ふものの、

復讐は、俺らの望みとするところ! 企業家、殿様、元老院、

滅びてしまへ！ 権力も、正義も、歴史もあるのか！
それがもとより当然だ。血だ、血を流せ、金の炎だ！

戦争、復讐、恐怖へとぞつこんこの身を打込んで、

俺の精神よ、咬傷のためのたうちまはれ、行つちまへ、

ああ、世界中の共和国！ 皇帝陛下よ、

聯隊よ、阿呆大佐よ、民衆よ、もう沢山だ！

……………

ヨーロッパ、アジア、アメリカ消え失せろ。

恨みに燃えた進軍は一切合財占領だ、

都会も田舎もあるものか！ 俺らのこの身は砕け果て！

火山は跳び上り！ 海は湧き……

……………

大地は遂に崩れ出す。

Mauvais Sang, p. 24 じゅ

Marchand, tu es nègre; magistrat, tu es nègre; général, tu es
nègre; empereurs, vieille démangeaison, tu es nègre: tu as bu
d'une liqueur non taxée, de la fabrique de Satan.——Ce peuple
est inspiré par la fièvre et le cancer.

商人、貴様は黒坊だ。裁判官、貴様も黒坊だ。將軍、貴様も黒坊

だ。皇帝、古臭い野望、貴様も黒坊だ。悪魔の醸造所から来た税金の
かからない酒を喰らつたな。——この民族は熱病と癌とに靈気を吹き
込まれてゐる。

と言つてゐる。——尤も、ここではかかる否定せられるべきものの、絶
對肯定的態度が語られてゐるのであるが。——

bombarde-nous とは言ふまでもなく徹底的否定行を象徴する言葉で
ある。

avec blocs de terre sèche ㊦ Adieu, p. 86 における

Dure nuit! le sang séché fume sur ma face.

辛い夜だ、乾いた血は、俺の面上に烟る

の如き表現と同様で、情容赦もない、冷酷非情のものとしての意味をも
つとともに、その息の根をとめる、その機能を停止せしめる意味合ひを
含むものと考えられる。

Cf. Une Saison en Enfer, p. 8.

Le malheur a été mon dieu. Je me suis allongé dans la boue.

Je me suis séché à l'air du crime.

不幸は俺の神であつた。俺はながながと泥の中に寝そべつた。罪業
の風に身は干涸ぶつた。

Cf. Honte.

je crois que tant

Que pour sa tête la lame,

Que les cailloux pour son flanc,

Que pour ses boyaux la flamme,

N'auront pas agi, l'enfant
Gêneur, la si sottte bête,
Ne doit cesser un instant
De ruser et d'être traître,

本当に、俺は悪く、

奴の頭をたたき切り、
奴の腹には石を詰め、
五臓六腑を火炙りに、

しなむかぎりは 小ぶらねこ
金でこ頭の 小僧の子が
たくらみしたり裏切つたり
寸時もやめる 筈がない、

Cf. Fêtes de la Faim.

Mangez

Les cailloux qu'un pauvre brise,
Les vieilles pierres d'églises,
Les galets, fils des déluges,
Pains couchés aux vallées grises

石食が砕いた礫でも啖く、
教会堂の古びた石でも、
洪水の子の積の石でも、

寒い谷間の 麵麩でも啖く！

うしろの表現との相通性を示すの表現は、

Aux glaces des magasins splendides ! dans les salons !

Fais manger sa poussière à la ville. Oxyde les gargouilles.

Emplis les boudoirs de poudre de rubis brûlante : ——

magasins splendides, salons ちつての ville のの le monde の

ののののの 各各各各の代表的典型的 のののののののののののののの

Aux magasins splendides, dans les salons など、うしろの表現を

味との言葉は、gargouilles, boudoirs の同様は、

Cf. Enfance, V.

A une distance énorme au-dessus de mon salon souterrain,
les maisons s'implantent, les brunes s'assemblent. La boue est
rouge ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin !

俺の地底のサロンの上を遙かに遠く隔つて、人々の家が並び立ち、
霧が立ち上る。泥は赤く或は黒い。怪物の都会、果つしなう夜。

その他、Ville, Mauvais Sang, p. 23 等参照。

よほど ancienne sauvagerie (Cf. Michel et Christine.) うちの
世界は、主命だめ (arrêt de la vie) 喧嘩 (rumeurs des villes)
に纏がた (Cf. Départ.) 真に安住の地たる得ぬものの町の ville は
あつて。Délices II, p. 53 じやあつて、

Là-bas, dans leur vaste chantier,

Au soleil des Hespérides,

Déjà s'agitent——en bras de chemise——

Les Charpentiers.

Dans leurs Déserts de mousse, tranquilles,

Ils préparent les lambris précieux

Où la ville

Peindra de faux cieux.

向ふの、広い仕事場で、

エスヘリイドの陽をうけて、

もう大工達は、

肌着一枚で働いてゐる。

苦むしたこの『沙漠』の中で、黙りこくつて、

大工達は勿体ぶつた建築を、切り組んでゐる。

都会はやがてその中に

鱗の空を描くださう。

と語つてゐる。

Oxyde les gargouilles は、近代ヨーロッパ文化の息の根を止めることの意味である。

Cf. Mauvais Sang, p. 16.

Oh! la science! On a tout repris. Pour le corps et pour l'âme,

—— le viatique, —— on a la médecine et la philosophie, —— les

remèdes de bonnes femmes et les chansons populaires arrangés.

Et les divertissemens des princes, et les jeux qu'ils inter-

taient! Géographie, cosmographie, mécanique, chimie!.....

La science, la nouvelle noblesse! Le progrès. Le monde

marche! Pourquoi ne tournerait-il pas?

そう、科学だ。人は全て飛び付いたのだ。肉体のためと靈魂のため

に、—— 臨終の聖餐の秘蹟、—— 医学もあれば哲学もある、—— 万病

に効く売薬とつまぐ並べた流行歌だ。その上、王侯貴人の慰みや、ま

たその禁制する遊樂だ。やれ地理学、やれ宇宙学、機械学、化学……

科学、新興の貴族。進歩だ。世界は進行する。何故逆戻りしないの

だらうか。

Cf. L'Impossible, p. 69.

Tout cela est-il assez loin de la pensée de la sagesse de l'Orient, la patrie primitive? Pourquoi un monde moderne, si

de pareils poisons s'inventent!

何も彼もが、原始の国、東洋の思想と睿知とからは結構遠くにある

ではないか。こんなに毒物ばかりが製造されて、何が近代だ。

boudoirs の salons との連関にせめて出してきた言葉である。

un poudre de rubis brûlante とぶぶのかかぬ bouoirs をやき

つくす意味で、否定的な意味で使つた言葉でもあらう。もちろん、そこに

は bouoirs を洗ひ浄める、清浄なるものとしての、乃至は神の世界の

象徴としてのヒュムンズがこめられてゐるものと考へねばならぬであらう。

Cf. Fleurs.

Des pièces d'or jaune semées sur l'agate, des piliers d'acajou

supportant un dôme d'émeraudes, des bouquets de satin blanc
et de fines verges de rubis entourent la rose d'eau.

Tels qu'un dieu aux énormes yeux bleus et aux formes de
neige, la mer et le ciel attirent aux terrasses de marbre la
foule des jeunes et fortes roses.

瑪瑙の上にばら撒かれた黄色い金貨、緑玉の円天井を支へてゐる桃
花心木の柱、白繻子の花束と紅玉の細い鞭とは、水バラを取り囲む。

巨きな青い眼で、雪のいろいろの形をした神様のやうに、海と空と
は、この大理石の台の上に、若々しくて強烈な薔薇の群を引き寄せ
る。

Cf. Les Mains de Jeanne-Marie.

L'éclat de ces mains amoureuses

Tourne le crâne des brebis!

Dans leurs phalanges savoureuses

Le grand soleil met un rubis!

愛情ゆたかなこの手の光輝は

無垢の少女を振りかへらせる!

風味妙なる手の節々には

大日輪がルビーを飾る!

Oh! Le moucheron enivré à la pissotière de l'auberge,
amoureux de la bourrache, et que dissout un rayon!

あゝ、羽虫は、旅籠屋の共同便所に酔ひ痴れ、瑠璃高苺に恋ひ焦れ

て、一道の光に姿を消すか。

上記の le canon 以下の言葉をつけて言ふ言葉である。le canon の襲撃により、一切は消滅し、あとに残るは、ただはかない le moucheron のみである。——人文書院刊、全集、後注に、この moucheron はランボオ自身を指すとあるが、必ずしもさうとする必要はないと考へられる。——この moucheron は Les premiers Communions がほほ該當する語で語つてゐるやうに、le monde 否定の彼方の野性の世界のもとして、特にはかない野性のものとしてあげてゐるのである。

Cf. Les premiers Communions.

Tous les cent ans on rend ces granges respectables

Par un badigeon d'eau bleue et de lait caillé:

Si des mysticités grotesque sont notables

Près de la Notre-Dame ou du Saint empailé,

Des mouches sentant bon l'auberge et les étables

Se gorgent de cire au plancher ensoleillé.

百年目毎に、このやうな珍重すべきほる教会が

水色やクリーム色の塗料で塗り換へられるのだ。

聖母像や藁を填めた聖人像のすぐそばに

妙ちくりんな神秘性が顯著に漲つてゐるやうにも、

蠅の群は、旅籠屋や牛小屋の匂ひをちせながら、

陽の当つてゐる床の上で蠅をたらふく嘗めてゐる。

ここで、mouches は、教会における聖母像や聖人像の神秘性と対比的

に並べられてゐる。'auberge, étable' のものもわかれてゐる。野性のまた
ないものとしての意味がこめられてゐる。'mouches' はその外でも、例
へば 'Voyelles' と併せて

A, noir corset velu des mouches éclatantes

Qui bombinent autour des puanteurs cruelles

A '無慙なる悪臭の周囲に唸り立てて飛ぶ
燦めく蠅の 手斑の 黒を胸に

のいふへ、'また Chanson de la plus haute Tour' と併せて

Ainsi la Prairie

A l'oublie livrée,

Grandie, et fleurie

D'encens et d'ivraies

Au bourdon farouche

De cent sales mouches.

忘れ去られた

牧野ときたり

香と毒麦身に着けて

ふくらみ、花を咲かすのだ、

汚い蠅等の残忍な

翔音も伴ひ

のごとくに、いづれも同様の意味合ひで使はれてゐる。

したがつて 'auberge' も同様に 'le monde' 否定の彼方の世界のもの
としての意味で使はれてゐるのだから。前掲 Les premiers Commu-

nions と併せて、'聖母像や聖人像と対比的に並べられてゐるものならば
'étables' と同列におかれてゐるものである。

Cf. Ma Bohème.

Mon unique culotte avait un large trou.

—Petit Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course

Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.

—Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou.

独特の、わがズボンには穴が開いた。

——小さな夢想家、わたくしは、道中韻をば捻つてゐた。

わが宿は、大熊星座——大熊星座の星々は、

わがこゝろをわきわきやうとらふだ。

Cf. Enfance, II.

On suit la route rouge pour arriver à l'auberge vide. Le

château est à vendre; les persiennes sont détachées.

赤い街道を辿れば、空家になつた宿屋に行き着く。城は売りもの。

鐵戸ははなれてゐる。

かくして 'le moucheron enivré à la pissotière de l'auberge' と併せて
は、'le monde' 否定の彼方の世界に陶醉してゐる、はかないものとして
の 'moucheron' と併せてゐる。'enivré' は、'ランボオ' におつて、特
にかかる否定行乃至はその果の死の寂靜の世界に出づる語で、寂靜の
世界における一種の陶醉境を語るものである。

(Cf. Bateau ivre; Mauvais Sang, p. 19,——un sommeil bien ivre
sur la grève; Délirés I, p. 44,——Les nuits, souvent ivre; Dans

les bouges où nous enivrons; etc., etc.) *やがの* Les premiers
Communion *じやわぬ*

Des mouches sentant bon l'auberge et les étables.

鯉の群は、旅館屋や牛小屋の匂ひをわかちなさい、

じりりかたやめのをきあつていぬ。

amoureux de la bourrache : ——

じの bourrache の Fêtes de la Faim *じやわぬ*

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le prés des sons!

Attirez le gai venins

Des liserons;

.....

Sur terre ont paru les feuilles!

Je vais aux chairs de fruit blettes.

Au sein du sillon je cueille

La doucette et la violette.

飢餓よ、あつちよ。草を喰め、

音の牧場に！

昼顔の、愉快な毒じも

吸ふがいい。

.....

土から葉っぱが現はれた。

熟れた果肉にありつかう。

畑に俺が摘むものぞ
野高草に葎だ。

じの liserons や doucette や violette *じ* *せ* Chanson de la plus

haute Tour *じやわぬ*

Ainsi la Prairie

A l'oubli livrée,

Grandie, et fleurie

D'encens et d'ivraies

(種文書)

じの ivraies *じ* *せ* Michel et Christine *じやわぬ*

Voilà mille loups, mille graines sauvages

Qu'emporte, non sans aimer les liserons,

Cette religieuse après-midi d'orage

Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront!

この敬虔な〔宗教的な〕嵐の午後な、

千の狼、千の木の種子草の種子、

昼顔ちも残さずに、みんな一緒に運んで行く、

ジプシーたちの歩み行く昔ながらの欧州の空を！

じの graines sauvages に相通ちるものときくつよむじぬふいへ。l'Anti-

que, Sauvagerie に風ちぬものよついの、——ただながつて le monde の

否定を意味ちぬ——bourrache じあるむちだ。

que dissout un rayon : ——

かかぬ moucheron enivré せ、光線のいちぢで消え去るせかならぬ

のついでに、**General, s'il reste un vieux canon ……**
以下の言葉をうけて、かくして一切の財は否定して、かくして、そこに残るは
ただはかない、光線の一時にも消え去ってしまふであらうやうな、**le**
moucheeron enivré のみだ、との意である。

Cf. Les Ponts.

Un rayon blanc, tombant du haut du ciel, anéantit cette
comédie.

白い光線が、中空から落ちて、この喜劇を消滅させた。

Faim

Si j'ai du goût, ce n'est guère
Que pour la terre et les pierres.

Je déjeune toujours d'air,

De roc, de charbons, de fer.

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le prés des sons.

Attirez le gai venin

Des liserons.

Mangez les cailloux qu'on brise,
Les vieilles pierres d'églises;

Les galets des vieux déluges,
Pains semés dans les vallées grises.

飢餓

俺に食ひ気があるとしても、
先づ土くれか石ころか。
毎朝、俺が食ふものは
空気に岩に石炭に鉄。

飢餓よ、横向け。草を喰め、

音の牧場に。

昼顔の陽気な毒を

吸ふがよい。

喰へ、粉に砕いた石を、

教会堂の古びた石を。

洪水の後の礫の石を、

灰色の谷間に撒かれた麵麩だ。

Si j'ai du goût, ce n'est guère

Que pour la terre et les pierres.

Je déjeune toujours d'air,

De roc, de charbons, de fer : —

Cf. Fêtes de la Faim. (Poésies)

Fêtes は追放の祭や意味をも。即ち Fêtes de la Faim とは、飢餓
(欲求) 追放の祭を意味する。この詩の中で、

Ma faim, Anne, Anne,

Fuis sur ton âne.

……………

Mes faims, c'est les bouts d'air noir;

L'azur sonneur;

—C'est l'estomac qui me tire.

C'est le malheur.

俺の飢餓は、アヌヌ、アヌヌ、

驢馬に乗って失せぬ。

……………

飢餓とはかい、黒い空気のとんとつきの、

空鳴り渡る鐘の音。

—俺の袖引く胃の腑こそ、

それこそ不幸といふものぢ。

と言つてゐるやうに、faim は人間の欲求の象徴であり、人間の不幸の
淵源をなすものであり、したがつて、人間の苦悩からの解脱解放のため
には、追放否定せられるべきもののひとつたのびもある。その点で Soif と
同列におかれる言葉である。Ma faim, Anne, Anne, Fuis sur ton
âne. とつた、Mes faims, tournez. Paissez, faims, / Le pré des sons
とつたを所びである。

Cf. Bannières de Mai.

Je veux bien que les saisons m'usent.

A toi, Nature, je me rends;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

季節々々がこの俺を使ひ滅らしてくれねばならぬ。

自然よ、君の身ぢなまもくは返す、

じつな渇ちも空腹も。

お気に召したる、食はせらば、飲ませらば。

Cf. Comédie de la Soif, 5.

Les pigeons qui tremblent dans la prairie,

Le gibier, qui court et qui voit le nuit,

Les bêtes des eaux, la bête asservie,

Les derniers papillons!……ont soif aussi.

牧場にふるくる鳩たちも、

夜が来るまで追ひまはされる鳥も獣も、

水に棲んでる生き物も、人に飼はれた生き物も、

それから秋の蝶々も……みんな喉は渴いてゐるのだ。

Cf. Enfance, III.

Il y a enfin, quand l'on a faim et soif, quelqu'un qui vous

chasse.

最後に、人が餓え渴する時に、何者か追ひ立てるものがある。

Cf. Mauvais Sang, p. 24.

Je ne vois même pas l'heure où, les blancs débarquant, je
tomberai au néant.

Faim, soif, cris, danse, danse, danse, danse !

白人どもが上陸して、俺は虚無「無」のまじ唯中に墜ちて行くだらうが、何時の事か、俺には一向解からない。

飢ゑ、渴き、叫び、ダンス、ダンス、ダンス、ダンス。

この *faim, soif* の存するところに、執着、煩惱を生じ、あるひは不安、嫌悪、憎悪を生じ、あるひはまた、知性に基く分析、抽象、観念性を生ずる。——Honte によつて知性を否定し、Mauvais Sang によつて科学を否定し、L'Impossible において哲学を否定する所以である。——そこに一元絶対としてのランボオの神の世界が現成するべくもない。かくて一切の *faim, soif* が否定せられたのである。 *faim, soif* の否定せられたところこそ、無求の世界が出てきたのであり、また「嫌ふ底の法なき」世界が出てくることのできたのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 22.

Faiblesse ou force : te voilà, c'est la force. Tu ne sais ni où
tu vas, ni pourquoi tu vas, entre partout, réponds à tout. On
ne te tuera pas plus que si tu étais cadavre.

弱気にしろ、強気にしろだ、「弱くても、強くても、」貴様がなつしてゐる、それが貴様の力ぢやないか。貴様は何処に行くのか知りはない、何故行くのかも知りはない。何処へでも到る所に入つて行け、何にでも返答をしろ。貴様が仮りに屍体であつたとしたら、それ以上に殺らうとする奴もあるまい。

Cf. Mauvais Sang, p. 15.

Je ne puis comprendre la révolte.

俺は叛逆といふものが理解出来ない。

かかる *faim, soif* の追放否定を媒介としてのみ、ランボオの Neant, Nature の世界、ランボオの神の世界の現成が可能であつたのである。この *Faim* なる詩は、かかる *faim* の追放否定とともに無求の世界を表現するものである。

第一節で、Si j'ai du goût, ce n'est guère/Que pour la terre et les pierres./Je déjeune toujours d'air./De roc, de charbons, de fer といつてゐるのち、この無求を意味する言葉である。ここにあげられてゐる *terre, pierres, air, roc, charbons, fer* といつたものは、普通 *goût* の対象にはならないものである。かかる *goût* の対象にはならないものをあげてゐることは、即ち無求を意味してゐるわけである。と同時に、これらはまた、後述のやうに、ランボオになつて Neant, Nature の世界を象徴するものである。自然法爾の象徴であるわけである。この次ち出ておびる詩の言葉と併せ読まねば可いのである。

Cf. Le Loup criait sous les Feuilles.

Le loup criait sous les feuilles

En crachant les belles plumes

De son repas de volatiles :

Comme lui je me consume.

Les salades, les fruits

N'attendent que la cueillette;

Mais l'araignée de la haie

Ne mange que des violettes.

.....

盗んで食つた鶏の「食事にとつた家禽の」

きれいな羽根を吐き出して

狼は樹蔭で鳴いてゐた、「樹蔭で鳴いてゐた」

その真似をして俺も寝れる。「狼の様に俺も寝れるのだ。」

各種のサラダや果物類の

摘まれるばかりであるものを

垣根の蜘蛛めの食ふものは、

たゞ、紫の蘆薈。

.....

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le pré des sons.

Attirez le gai venin

Des liserons : —

tournez は、直接には、いびき方向の轉換を意味し、le monde の

を向々 fain に転じ、le monde から方向を轉換し、Le pré des

sons に草を食へと言ひつゝあるむむむむ。後者のやいひ、この Le pré

des sons が、否定を媒介とするランボオの絶対肯定的世界を意味する

故に、その方向轉換とは、欲求の否定、le monde の否定、一切捨離を

意味するむむむむ。

Cf. A une Raison.

Ta tête se détourne : le nouvel amour ! Ta tête se retourne,

—le nouvel amour !

お前が頭を廻らせな、新しい愛だ。頭を復せば、——新しい愛だ。

Cf. Mauvais Sang, p. 17.

La science, la nouvelle noblesse ! Le progrès. Le monde

marche ! Pourquoi ne tournerait-il pas ?

科学、新興の貴族。進歩だ。世界は進行する。何故逆戻りしないの

だらうか。

Bateau ivre & Mouvement & Marine など、le monde 否定とし

ての、この方向轉換を具体的な image をなして語つてゐるものと見て

よむべきであらう。

Le pré des sons——この des sons は、ランボオのおむむむランボオ

的世界の象徴としての音楽との連関におつて出てきてゐる言葉である。

したがつて当然、ランボオの世界、無求の世界、永遠、真理、善、美、

Bonheur, Douceur の世界、神の世界を意味するむむむむ。

Cf. Phrases.

Quand le monde sera réduit en un seul bois noir pour nos

quatre yeux étonnés,——en une plage pour deux enfants fidèles,

——en une maison musicale pour notre claire sympathie,——je

vous trouverai.

この世の中が、私達の見開いた四つの眼にとつて、たった一つの黒

い森となる時に、——二人のおとなしい子供として、一つの浜辺となる時に、——私達の朗かな交感にとして、一つの音楽の家となる時に、——私は、貴方を見付けざるべし。

Cf. Guerre.

Je songe à une Guerre, de droit ou de force, de logique bien imprévue.

C'est aussi simple qu'une phrase musicale.

俺は、権利の、或は、力の、全く思ひもよらぬ理論の『戦』を夢みるのだ。

音楽の一楽節の様に埒もない。

Cf. Génie.

Son jour ! l'abolition de toutes souffrances sonores et mouvantes dans la musique plus intense.

彼の口、あらゆる苦悩は、張り切った音楽〔もつと強力な音楽〕の中に鳴り動き消えて行く。

また、この *pré* という語も同様に有即無、無即有としての、絶対肯定的な、豊かな流転の世界としてのランボオ的世界を象徴する語である。

Cf. Mémoire.

Madame se tient trop debout dans la prairie
prochaine où neigent les fils du travail : l'ombrelle
aux doigts ; foulant l'ombelle ; trop fière pour elle ;
des enfants lisant dans la verdure fleurie

leur livre de maroquin rouge ! Hélas, Lui, comme
mille anges blancs qui se séparent sur la route,
s'éloigne par-delà la montagne ! Elle, toute

froide, et noire, court ! après le départ de l'homme !

マダムは程近い牧場にすつくと身を延ばし、

牧場には陽光の糸が雪と降り、指には日傘、

あまりと言へば誇りかな繖形花をば踏みしだき。

花の咲く緑の野辺に児等は読む、

モロッコ皮の赤い本！ あくけれど、あの人は、

道の辺を遠離り行く白い天使の群のやうに、

山の彼方へ逃げ去った！ 彼女は身も冷え冷えて、

影馳く、行ってしまった人の後を、追つ馳けた！

Mémoire は、別に改めて解説を必要とするが、今、この部分に関する限りで結論的に述べれば、この *Madame* は *Bottom* における、大文字で書かれた *Madame* と同様に、死の寂靜の世界を象徴するものであり、否定的に超克せられねばならない世界であった。その否定的超克に *innocence* の世界が、生々潑潑たる生命の展開としての *aquarium ardent* (*Bottom*) が、*l'été dramatique* (*Bannières de Mai*) が、*toutes les richesses flambant* (*Mauvais Sang*) の世界が展開せられてきたのである。その故に、この死の寂靜の世界としての *Madame* は、去り行く男を追ひ求めねばならぬのである。この *Madame* と、この男との合体に *Prairie* としてのランボオ的世界、有即無、無即有としての、有

の絶対肯定的な、豊かな生命の流転の世界が現成するのではある。—— Royauté も同じ構想を以つて語られてゐる。その他、Michel et Christine, Mouvement, Délirés I にも同じ構想が現はれる。Antique におけるのは、“le double sexe”なる語で、かかる世界を表現しようとしてゐる。

Cf. Antique.

Ton coeur bat dans ce ventre où dort le double sexe.

両性の棲む腹に、心臓は鼓動する。

——今、この Madame は、Prairie における、ふりそそぐ日の光を日傘でかく蔽ひ、Prairie にかゝる繖形花をかまひだしてゐるのである。そこに Prairie にそむいた、男を追ひ求めねばならない、単なる虚無的な死の寂靜の世界としての Madame の世界が語られてゐるわけである。かくて、Prairie は、かかゝる Madame の否定的超克に現成するランボオ的絶対肯定的、絶対此岸の神の世界を象徴する語として考へられるのである。Veillées I にあつては、

C'est le repos éclairé, ni fièvre ni langueur, sur le lit ou sur le pré.
 明るい休息だ、熱もなく、けだるきもなく、寝台の上に、草原の上に。

と語つてゐる。この Veillées I も、ランボオが自己の到達段階をふりかへる、Eclairé-ce donc ceci?——と、やがてこの世にいたのか。——といつてゐるやうに、それは「到り得、還り来れば別事なし」ともいはれたやうな感慨をあらしたもので、極めて注目すべき詩篇であるが、こゝで C'est le repos éclairé, ni fièvre ni langueur, sur le lit ou sur

le pré とつて、自己の世界を le pré を以つて語つてゐるのである。かくて Le pré des sons とは、ランボオの世界、神の世界を象徴する言葉である。無求の世界である。そこに草をなめとは、もちろんで前記のやうに、le monde の否定、欲求、追求の否定を意味するわけである。

Attirez le gai venin des liserons:——

liserons は前述のやうに (boutrache の参照)、boutrache, ivraie, doucette, violette, graines sauvages と同様、Antique, Sauvagerie, Barbare (それはまた、ランボオ的世界の具現せる世界であつた。)の象徴である。したがつて、やがて Le pré des sons と同義と見てよいわけだが、特に le gai venin des liserons と語つてゐるのは、有の絶対肯定的な意味で言ふわけであり、それが単なる清浄の世界ではなくして、清浄即汚濁、汚濁即清浄としての神の世界を意味してゐるわけであり、今、この汚濁の面に、現実の有の面に——réalité épineuse, rugueuse; le monde vicieux——即ち言ふわけである。しかも単に、それが直接肯定として言はなく、否定を媒介とする絶対肯定的、絶対此岸的な神の世界として言ふわけであるから、le gai venin と言ふのである。

Nuit de l'Enfer, p. 33 以下

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison..... Les entrailles me brûlent. La violence du venin tord mes membres, me rend difforme, me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternelle peine!

俺は毒盃を一盞見事に呑み干した。……臓腑は焼けつく。劇毒に囚

肢は振れ、形相は変り、俺は地上をのた打った。死にさうに喉は乾く、息は止まる、声も出ない。地獄だ、永劫の責苦だ。

と言つてゐるやうな *venin* である。有の絶対肯定的世界として、逃避的でもなく、抽象的観念的でもなく、具体的有に足を据ゑた、そのかゝりの *le monde* に於ける *réalité épineuse* (*Bottom*) に基く *venin* を意味してゐる。しかも、そこに現成する神の世界であるが故に、*le gai venin* と言ふわけである。ランボオにおつては、*gai* は、かかる神の世界を形容する言葉として使はれてゐるのである。

Cf. *Age d'Or*.

Quelqu'une des voix

Toujours angélique

— Il s'agit de moi, —

Vertement s'explique :

Ces mille questions

Qui se ramifient

N'amènent, au fond,

Qu'ivresse et folie;

Reconnais ce tour

Si gai, si facile :

Ce n'est qu'onde, flore,

Et c'est ta famille !

Puis elle chante. O

Si gai, si facile,

Et visible à l'oeil nu……

— Je chante avec elle, —

………

Le monde est vicieux;

Si cela t'étonne !

Vis et laisse au feu

L'obscur infortune.

O ! joli château !

Que ta vie est claire !

Nature princière

De notre grand frère ? etc.……

Je chante aussi, moi :

Multiples soeurs ! voix

Pas du tout publiques !

Environnez-moi

De gloire pudique……etc.……

らしめかばらぬ女めへ

何やら御声が聞えては

——それはどうやら俺の事——

いとおごそかにのたまはく、

あれこれうるさい百千の

こまごまとした問答も、

とどのつまりは、酔ひどれか、

気でもふれるがそのおちよ。

心もかるく、身もかるく、

この業をこそ知りたまへ、

恵みの波に花咲きて、

これこそお前の縁の者！

それから御声の唄はるる、おお、

心もかるく、身もかるく、

裸はの眼には、見ゆるなり……

——俺も一緒に声合す、——

……………

現し世 なべて悪の世ぞ

何とて、お前はおどろくか！

生きよや、日蔭の不運をば

炎の中に、燃やすべし。

ても美しや！ 城の影！

お前の生命は輝けり！

ああ、いつくしき大自然

我が大いなる兄弟よ

お前の齢ひはいくばくぞ？ e t c ……

俺もその時唄ひ出す、

数限りなき妹達よ！

世間知らずのお言葉よ！〔げに、この世の声ならず！〕

世間的なる栄えもて〔汚れなき栄えもて〕

身をかぢるこそわが希ひ……e t c ……〔つつまれん……e t c〕

Mangez les cailloux qu'on brise,

Les vieilles pierres d'églises;

Les galets des vieux déluges,

Pains semés dans les vallées grises: ——

∪の cailloux qu'on brise ∪ vieilles pierres d'églises ∪ galets

des vieux déluges ∪ Pains semés ∪ つつれ∪日記 terre, pierres

air, roc, charbons, fer ∪同列に考へられるべきもので、もはや何人の

欲求の対象にもならぬものを意味し、したがって、前節同様 Mangez

les cailloux……も faim、欲求の否定を意味する。しかし、同時にこれ

らの石ころ、古びた石こそ、自然の世界、Nature の世界の象徴でもあ

つたのである。したがって le monde の否定的超克によつて Nature の

世界に還ることをも意味してゐたわけである。

Cf. Les premiers Communions.

La pierre sent toujours la terre maternelle.

Vous verrez des monceaux de ces cailloux terreux

Dans la campagne en rut qui frémit solennelle,

Portant près des blés lourds, dans les sentiers ocreux,

Ces arbrisseaux brûlés où bleuit la prunelle,

Des noeuds de mûriers noirs et de rosiers fuitreux.

石材はいつきても母なる大地の匂ひをさせてゐる。

重く実つた麦畑のそば、石黄質の小径の中に、

青い草の葉からいでる陽に灼けた灌木や、

黒い桑、下痢した野ばらの、纏れ合つた枝々のあざ、

莊重に身顛ひつてゐるやからのつひつた田園の、

諸君はかうした泥ぢみれの小石の堆積を見かけぬだらう。

Cf. Michel et Christine.

Voilà mille loups, mille graines sauvages

Qu'emporte, non sans aimer les liserons,

Cette religieuse après-midi d'orage

Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront !

Après, le clair de lune ! partout la lande,

Rougis et leurs fronts aux cieux noirs, les guerriers

Chevauchent lentement leurs pâles coursiers !

Les cailloux sonnent sous cette fièvre bande!

この敬虔な〔宗教的な〕嵐の午後は、

千の狼、千の木の種子草の種子、

屋敷さへも残さずに、みんな一緒に運んで行く、

シンシーたちの歩み行く昔ながらの欧州の空を！

その後には月の光をして、曠野の上を一面に、

夜空の下に額もあらはに赤ら顔の戦士が、

おもむろに蒼ざめた馬をおゆませる！

この誇りかな一隊の蹄の下に石が鳴る！

かくのごとく、母なる大地の香のする pierre であり、嵐の religieuse

après-midi に Michel と Christine とが現出するであらうといふ世界

にわたる cailloux である。Europe ancienne にわたる cailloux であ

る。今の場合の cailloux も pierres も同様の具体的意味合ひのものとい

ふべかられるべきであらう。

galets の用例は、この外には見出し得ないが、vieux déluges の

関係から、やちの、上記 pierres, cailloux と同様の意味合ひをよつて

のよ考べられる。déluges は Les Illuminations にわたる Après le

Déluge が、また、Mouvement が示すやちの、否定行の象徴である、

前記 Michel et Christine にわたる Cette religieuse après-midi

d'orage と同様の意味をよつてのよ考べられる。déluge religieux は

な。このよ考べられる。vieux déluges と同じく、このよ考べられる。——

l'antique の意味をよび、このよ考べられる。——

l'Antique であるから、ランボオ的世界の象徴である、その具現である

地獄の 一季節註解

界としての l'Antique である。——谷間に露出せられたきた galets である。le monde の欲求の対象となるものではないと云ふは、Nature, Néant の象徴としての galets である。vallée であるボネに於いては、安住の地、憩ひの場としての意味に使はれてゐる。

Cf. Soleil et Chair.

Le Soleil, le foyer de tendresse et de vie,

Verse l'amour brûlant à la terre ravie,

Et, quand on est couché sur la vallée, on sent

Que la terre est nubile et déborde de sang;

Que son immense sein, soulevé par une âme,

Est d'amour comme Dieu, de chair comme la femme,

Et qu'il renferme, gros de sève et de rayons,

Le grand fourmillement de tous les embryons !

情愛と生命の原動力たる太陽は、

狂喜する大地に熱烈な愛を降りそそぐ。

だから谷間に寝そべるとき、人はしみじみ感じるのだ、

大地がまさに妙齡で、若い血潮に溢れてゐることを、

情こまやかに盛り上つたその巨大な胸が

神のやうに愛情で、女のやうに肉で出来てゐることを、

生気と光でゆたかにふくらんだその胸の奥に

あらゆる胚芽の熾んな胎動が秘められてゐることを！

Cf. Dormeur du Val.

C'est un trou de verdure où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'Argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.
.....

Les parfums ne font pas frissonner sa narine,

Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine

Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

谷川の歌うたふ青葉の空洞、

流れは狂はしげに銀色の綴を草の葉にまとひつけ、

悠然と聳え立つ山から太陽がかがやけば、

ちややかな谷間は光に泡立つ。

.....

風は様々な香を送るが、彼の鼻孔はふるへもしない。

太陽をあびて彼は眠る、動かぬ胸に腕をのせ、

右の脇腹に赤い穴を二つもあけて。

この谷間に眠る兵士にとって、この谷間は太陽の光に泡立つ谷間であり、この兵士は右の脇腹に赤い穴を二つあけてゐる兵士である。それは二即一としての絶対の憩ひの世界であることを意味する。

しかし、この vallée が Michel et Christine にあつた、

——Et verrai-je le bois jaune et le val clair,

L'Epouse aux yeux bleus, l'homme au front rouge, ô Gaule,

Et le blanc Agneau Pascal, à leurs pieds chers,

— Michel et Christine, — et Christ! — fin de l'Idylle.

——やがて俺には見えるのか、黄色い森と明るい谷、

青い眼相の人妻と、赤い額のその夫、おんゴールよ。

そして二人の足元に、踰越祭の白仔羊、

——これぞミシエルとクリスチヌ

——それにキリスト! ——牧歌の終焉。

この Le bois jaune と並べられた Le val clair ではなけれど、 vallées grises であることは、特に否定行に重点をおいて語られてゐること、なほ絶対肯定的此岸の潑瀾たる生命展開の世界に向つて、否定的に超克せられるべき世界であることに基くものであらう。やはり否定を媒介として見出し得る安住の世界としての vallées ではあるが、まだ明ひきつゝ薄明の中にある vallées を意味するのでもあらう。

Cf. Bottom.

La réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère, —
je me trouvai néanmoins chez Madame, en gros oiseau gris
bleu s'essorant vers les moulures du plafond et traînant l'aile
dans les ombres de la soirée.
.....

Tout se fit ombre et aquarium ardent. Au matin,

——aube de juin batailleuse, —— je courus aux champs,.....

俺の大きな性格にとつては、この現実には、荆棘に満ち過ぎてゐるの
で、——俺はやつぱり、天井の玉縁に飛びかひ、夜の暗闇に翼を曳く

青鼠色の巨鳥となつて、俺の女〔マダム〕の家に来た。

.....

すべては影となり燃え上る養魚器となつた。朝、——六月の好戦の
明け方、——俺は野原に馳り、.....

この réalité épineuse とたしかに Madame (死の寂静の世界) の家
に逃げこんだのが gros oiseau gris bleu なのである。その否定的超
克に出づゝるのが、真の安住の世界としての ombre である、aquarium
ardent である、matin である、aube de juin batailleuse であるの
であり、gris の世界ではなかつたのである。

Cf. Mémoire.

Quelle pleure à present sous les remparts ! l'halaine
des peupliers d'en haut est pour la seule brise.

Puis, c'est la nappe, sans reflets, sans source, grise:

un vieux dragueur, dans sa barque immobile, peine.

流れは今ほとりどの下で泣くがよい！溜息か

と見れば、ポプラの梢にはただ微風が通らばかり。

水の面は反射もなく湧き出もせず、ただ灰色。

老い衰へた浚渫夫は、動かない小舟の中で、悲しんでゐる。

この Mémoire は、やはり死の寂静の世界を語る詩篇であり、その故に
この dragueur は sa barque immobile の中で悲しみだせぬわが
だが、かかる世界が、c'est la nappe, sans reflets, sans source, grise
であるのである。

今の場合も、この vallées は、真の安住の世界としての aquarium
ardent といふ matin, aube de juin batailleuse としての、明る
vallée といはなくして、死の寂靜の世界としての安住の地 vallées grises
であるわけである。

Pains semés dans……いせ、かかる vallées の食餌としての意味、
即ち Nature への道を迎えるに必要な pains としての意味をもつもので
ある。

〔未完〕

(一九七〇年七月十六日受理)